

Lu'au o le Aso Fānau

Mere Tapaeru Tereora



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faiā’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2015 e le Matāgāluega o Ā’oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Na fa’aigoa muamua ‘o le *Lu’au o le Aso Fānau* i le lōmiga a le vāega a le Tupu

Puipuia fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Mere Tapaeru Tereora 2002
Puipuia fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa ma ata e le suafa o © Mālō 2002

E noanoatia ‘uma āiā.

‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupani na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa’atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin ma Don Long
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43938 0 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16057 4 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai
mai le Ministry of Education Customer Services,
‘upega o tafā’ilagi o le: www.thechair.minedu.govt.nz
i le imeli o le orders@thechair.minedu.govt.nz
po’o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662, telesi lē totogia i le 0800 660 663.

Fa’amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 43938.

Lu’au o le Aso Fānau



na tūsia e
Mere Tapaeru Tereora

‘o ata na tūsia e
Gus Sinaumea Hunter

na fa’aliliuina e
Fereni Pepe Ete

Matāgāluega o Ā’oga

Sā tele lau lu'au o le ma'umaga o Kelemete,
le tamā o lona tamā.



Sā tupu se manatu iā Kelemete
ma na ia fesili 'iā Moana,
“‘Ae ā pe'ā fai se mea fa'apitoa
mo lou aso fānau.”



Sā ō loa Kelemete ma Moana
‘i le supamāketi.
Sā lā fa’atau mai
aniani lāpopo‘a e lua,
‘o le ‘apa pe‘epe‘e,
ma le ‘apa pīsupo.



Sā fesoasoani Moana 'iā Kelemete
e 'oto lau lu'au mu'amu'a.
Sā fesoasoani fo'i Kelemete 'iā Moana
e tipitipi lau lu'au ma aniani lāpopo'a.



Sā maligi ifo loimata o Moana i ona 'alāfau.
Sā maligi ifo fo'i loimata o Kelemete i ona 'alāfau.
'Ae peita'i sā taliē 'i lā'ua.
Sā lā tu'uina lau lu'au ma le aniani
'ua 'uma ona tipitipi 'i totonu o le 'ulo.
'Ua fa'aopoopo 'i ai vai mālūlū ma le māsima.



Ina 'ua puna le vai,
sā tu'u loa 'i ai e Kelemete
le pīsupo ma le pe'epe'e
'a'o fesoasoani 'i ai Moana.



Ina 'ua ō atu Kelemete ma Moana
'i le ā'oga 'āmata i le aoauli,
sā fa'ate'ia tagata 'uma.



“ ‘O lo‘u aso fānau lenei.
Sā fesoasoani mai Kelemete ‘iā te a‘u
e fai se mea fa‘apitoa,”
‘o le tala fiafia lea a Moana.
“ ‘O se mea‘ai fa‘apitoa lenei
mo lo‘u aso fānau,”
sā fai atu ai Moana.



“E lē se keke,”
sā toe fai atu ai Moana.
“O le lu‘au o lo‘u aso fānau!”

Sā ‘avane loa ipu ma sipuni
e Meleane ma isi faiā‘oga,
ma ‘ua tofo ‘uma tagata i le lu‘au.



“E matuā mānaia tele lenei lu‘au i le ‘ai,”
‘o ‘upu ia a Meleane.
“Matuā mānaia tele lenei fa‘atatau!”



GĀLULUE
FA'ATASI

Gagana
Sāmoa

Birthday Lu'au

Mere Tapaeru Tereora



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Lu'au o le Aso Fānau* in the Tupu series

English text copyright © Mere Tapaeru Tereora 2002
Gagana Sāmoa text and illustrations copyright © Crown 2002

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Galumalemana Afeleti L. Hunkin and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43938 0 (print)
ISBN 978 0 478 16057 4 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 43938.

Birthday Lu'au



by
Mere Tapaeru Tereora

illustrations by
Gus Sinaumea Hunter

There were lots of taro leaves
in Grandpa Kelemete's garden.



He had an idea.
“Let’s do something special
for your birthday,”
he said to Moana.



So Kelemete and Moana went to the supermarket. They bought two large onions, a can of coconut cream, and a tin of corned beef.



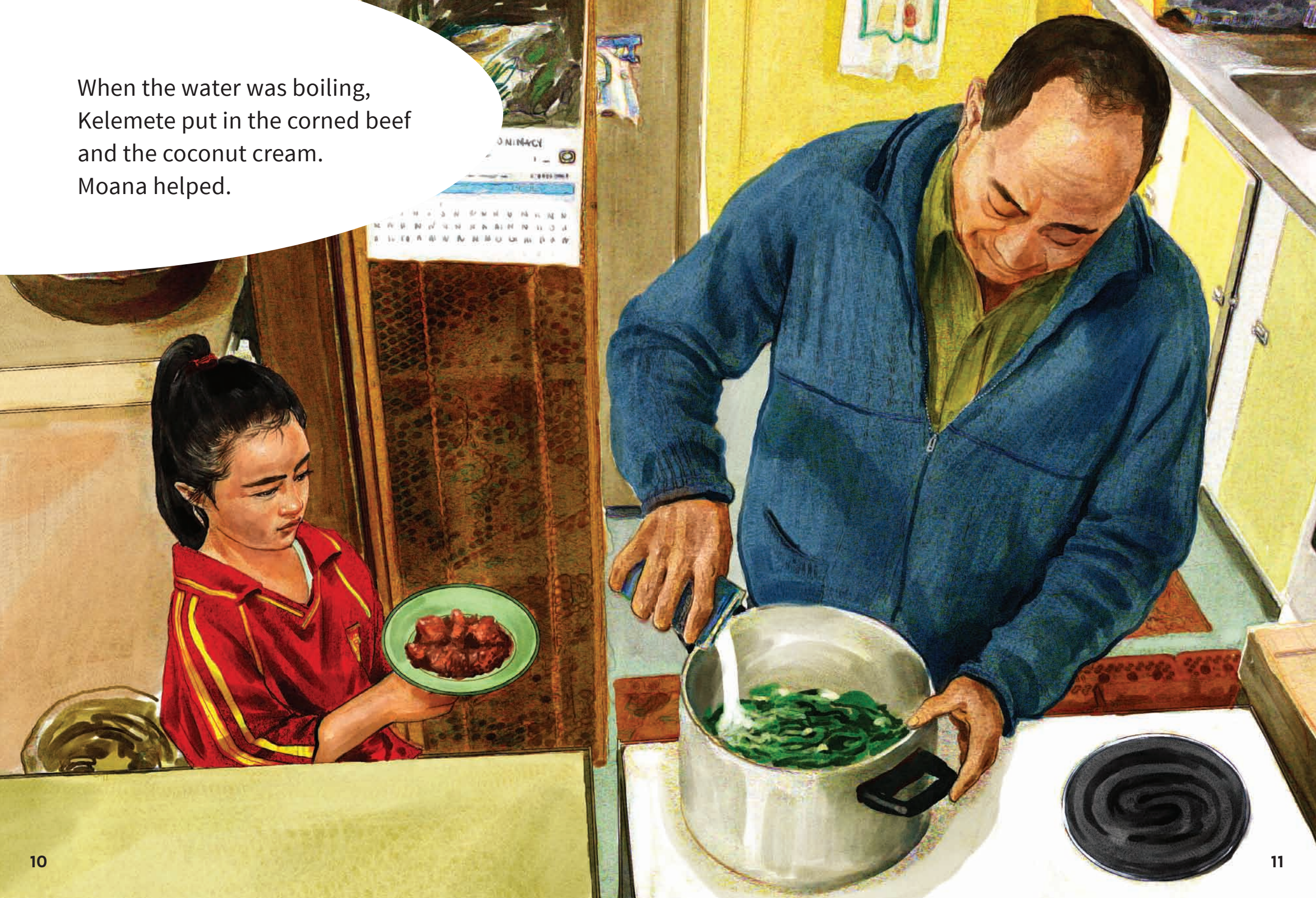
Moana helped Kelemete pick young taro leaves.
Kelemete helped Moana cut up the leaves
and the two big onions.



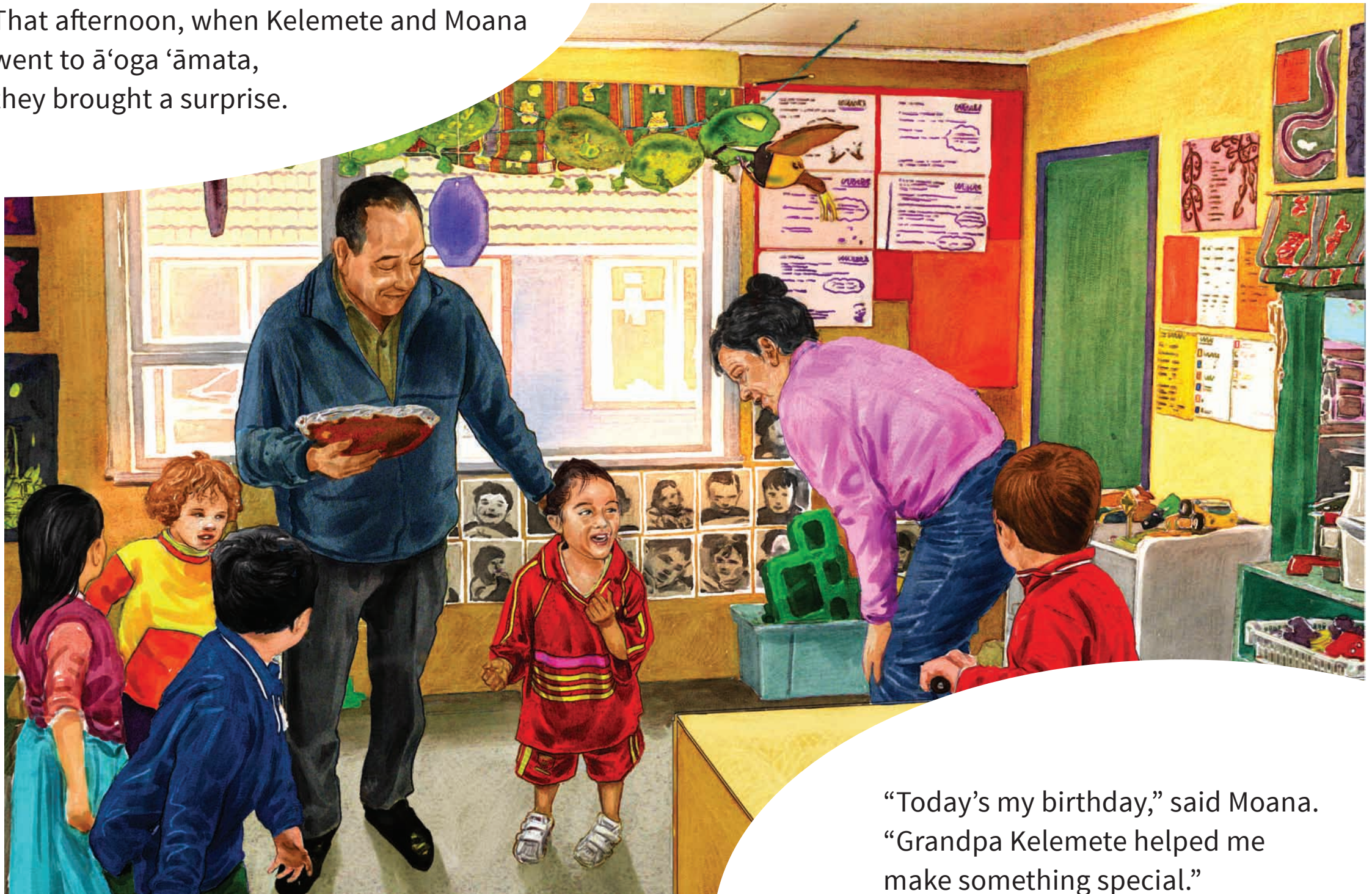
Tears rolled down Moana's cheeks.
Tears rolled down Kelemete's cheeks, too.
They had a big laugh about it.
They put the cut-up taro leaves and onions
into a pot and added water and salt.



When the water was boiling,
Kelemete put in the corned beef
and the coconut cream.
Moana helped.



That afternoon, when Kelemete and Moana went to ā'oga 'āmata, they brought a surprise.



“Today’s my birthday,” said Moana.
“Grandpa Kelemete helped me
make something special.”



“It’s not a birthday cake,” said Moana.
“It’s a birthday lu‘au!”

Meleane and other teachers got
some plates and some spoons
so everyone could have a taste.



“This lu‘au is lovely,” said Meleane.
“What a good idea!”